

N° 2906.

DANEMARK ET SUÈDE

Déclaration concernant les limites du Sund, signée à Stockholm, le 30 janvier 1932, et échange de notes y relatif, de la même date.

DENMARK AND SWEDEN

Declaration concerning the Boundaries of the Sund, signed at Stockholm, January 30, 1932, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2906. — DEKLARATION MELLEMLER DEN DANSKE OG SVENSKER REGERING ANGAAENDE VISSER GRÆNSEFORHOLD I ØRESUND. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 30TE JANUAR 1932.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 4 mars 1932.

DEN KGL. DANSKE OG DEN KGL. SVENSKER REGERING, som har taget Spørgsmaalet om Grænserne i Sundet, begrænset i Nord af en Linie: Gilbjergoved-Kullen, og i Syd af en Linie: Stevns Fyrtaarn-Falsterbo Pynt, op til nærmere Undersøgelse, har derved konstateret, at den nedenfor beskrevne Linie danner Grundlag for den rette Afgrænsning for de to Landes Udøvelse af de Rettigheder, som nedenfor er nævnt:

I Sundets nordlige Del fra den nordlige Grænselinie til Pladsen for Lous Flak Lys- og Fløjtetønde ($\frac{55^{\circ} 49' 36'' \text{ N}}{12^{\circ} 42' 42'' \text{ E}}$) gaar Linien midt imellem Sjællands Kyst og svensk Fastland (uden Hensyn til Øen Hven).

Fra Pladsen for Lous Flak Lys- og Fløjtetønde gaar Linien i lige Retning til Pladsen for Lystønden Saltholm Flak N. E. ($\frac{55^{\circ} 41' 55'' \text{ N}}{12^{\circ} 51' 00'' \text{ E}}$) og herfra sydover som rette Linier successive til følgende 4 Punkter:

- 1) $55^{\circ} 38' 37'' \text{ N}, 12^{\circ} 53' 54'' \text{ E}.$
- 2) $55^{\circ} 36' 49'' \text{ N}, 12^{\circ} 53' 04'' \text{ E}.$
- 3) $55^{\circ} 32' 25'' \text{ N}, 12^{\circ} 43' 57'' \text{ E}.$
- 4) $55^{\circ} 29' 19'' \text{ N}, 12^{\circ} 43' 06'' \text{ E}.$

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2906. — DEKLARATION MELLAN DANMARKS OCH SVERIGES REGERINGAR ANGÅENDE VISSA GRÄNSFÖRHÅLLANDEN I ÖRESUND. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 30. JANUAR 1932.

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and the Swedish Minister for Foreign Affairs. The Registration of this Declaration took place March 4, 1932.

KUNGL. SVENSKA OCH KUNGL. DANSKA REGERINGARNA, som upptagit frågan om gränserna i Öresund (begränsat i norr av en linje Gilbjergoved-Kullen, och i söder av en linje Stevns fyr-Falsterbo udde) till närmare undersökning, hava därvid konstaterat, att nedan angivna linje ligger till grund för den rätta avgränsningen för de båda ländernas utövning av de rättigheter, som nedan nämnas:

I Öresunds norra del från dess norra gränslinje till platsen för Lous Flak lys- och ljudboj (lat. N. $55^{\circ} 49' 36''$, long. O. $12^{\circ} 42' 42''$) går linjen mitt emellan Själlands kust och svenska fastlandet (utan hänsyn till ön Ven).

Från platsen för Lous Flak lys- och ljudboj går linjen i rät riktning till platsen för lysbojen Saltholm Flak N. O. (lat. N. $55^{\circ} 41' 55''$, long. O. $12^{\circ} 51' 00''$) och därifrån söderut efter rätta linjer dragna mellan följande fyra punkter:

- 1) lat. N. $55^{\circ} 38' 37''$, long. O. $12^{\circ} 53' 54''$
- 2) " " $55^{\circ} 36' 49''$, " " $12^{\circ} 53' 04''$
- 3) " " $55^{\circ} 32' 25''$, " " $12^{\circ} 43' 57''$
- 4) " " $55^{\circ} 29' 19''$, " " $12^{\circ} 43' 06''$

Herfra drages Linien videre til Sydgrænser efter tilsvarende Regler som for Sundets nordlige Del, idet den paa denne Strækning dog dannes af rette Linier, bestemt ved følgende Punkter :

- 4) 55° 29' 19" N, 12° 43' 06" E.
- 5) 55° 25' 52" - , 12° 36' 49" -
- 6) 55° 20' 12" - , 12° 38' 42" -

De geografiske Koordinater for de ovenfor angivne Punkter referer sig til vedføjede Søkort¹, paa hvilket Linien er indført.

De to Regeringer er enige om, at den nævnte Linie danner Grænsen mellem de to Landes Søterritorier i Sundet, saa langt disse Søterritorier iøvrigt maatte strække sig efter de i saa Henseende gældende Regler.

Den danske og den svenske Regering forpligter sig til i Sundet ogsaa udenfor Territorialgrænserne at afholde sig fra at oprette Fyr, Sømærker eller i det hele taget nogen fast Indretning, af hvad Art det end maatte være, henholdsvis Øst og Vest for denne Linie, ligesom den skal danne Grænsen mellem deres Ret til at afmærke og bjerge Vrag og til at foretage andre Foranstaltninger til Skibsfartens Betyggelse, og lign. Faste Sømærker eller andre Indretninger, som tidligere maatte være etableret fra dansk Side Øst for eller fra svensk Side Vest for den nævnte Linie, vil være at inddrage af den Stat, hvem de tilhører, efter Forhandlinger mellem vedkommende danske og svenske Myndigheder og inden for et Tidsrum af seks Maaneder fra denne Deklarations Undertegnelse.

Denne Deklaration gør ingen Ændring i de gældende Regler om Lodsning i Øresund ; jfr. Deklaration² af 14. August 1873 med Tillæg af 12. Oktober 1911³; og om Ordningen af Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande ; jfr. Konvention⁴ af 14. Juli 1899 og Deklaration⁵ af 5. Oktober 1907.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede med behørig Bemyndigelse underskrevet denne

Härifrån drages linjen vidare till sydgränser efter regler motsvarande dem, som gälla för Öresunds norra del, varvid densamma dock på denna sträckta utgöres av räta linjer bestämda av följande punkter :

- 4) lar. N. 55° 29' 19", long. O. 12° 43' 06"
- 5) » » 55° 25' 52", » » 12° 36' 49"
- 6) » » 55° 20' 12", » » 12° 38' 42"

De geografiska koordinaterna för ovan angivna punkter hänföra sig till bifogade sjökort¹, å vilket linjen är inlagd.

De båda regeringarna äro eniga om att nämnda linje utgör gräns mellan de båda ländernas territorialvatten i Öresund, så långt dessa territorialvatten sträcka sig enligt i detta hänseende eljest gällande regler.

Svenska och danska regeringarna förpliktat sig att i Öresund även utanför territorialgränserna avhålla sig från att uppföra fyrar, sjömärken eller över huvud taget några fasta anläggningar av vad slag det vara må, respektive väster och öster om denna linje, vilken jämväl skall utgöra gräns för deras rätt att utmärka och bärga vrak samt att vidtaga andra anstalter för sjöfartens betryggande och dylikt. Fasta sjömärken eller andra anläggningar, som tidigare må hava uppförts från svensk sida väster, från dansk sida öster om sagda linje skola indragas av den stat, de tillhöra, efter förhandlingar mellan vederbörande svenska och danska myndigheter samt inom en tid av sex månader från undertecknandet av denna deklaration.

Denna deklaration medför ingen ändring i gällande regler angående lotsning i Sundet (jmf. deklaration² den 14 augusti 1873 med tillägg den 12 oktober 1911³) eller i den ordning, som gäller för fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen (jmf. konventionen⁴ den 14 juli 1899 och deklarationen⁵ den 5 oktober 1907).

Till bekräftande härav hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, undertecknat

¹ La carte n'est pas reproduite ici.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 295.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 638.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 577.

⁵ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 586.

¹ The chart is not reproduced here.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 65, page 1173.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 912.

Deklaration, som er affattet paa det danske og det svenske Sprog, og forsynet samme med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer, den 30. Januar 1932.

(L. S.) WORSAAE.

denna deklamation, som är avfattad på svenska och danska språken, samt försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar den 30 januari 1932.

(L. S.) Fredrik RAMEL.

NOTEUDVERKSLING.

NOTEVÄXLING.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

a.

MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA TILL DANMARKS CHARGÉ D'AFFAIRES I STOCKHOLM.

STOCKHOLM, den 30 januari 1932.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

I anslutning till den i dag undertecknade deklamationen angående gränserna i Öresund har jag äran meddela, att svenska regeringen erkänner sig vara förpliktad att hålla genomfarten genom Sundet vid Flintrännan och öster om Ven öppen för alla danska fartyg, däribland såväl handels- som örlogsfartyg, vilka skola äga rätt att fritt använda nämnda farvatten till genomfart utan att därför erlægga någon som helst avgift (med undantag av ersättning för frivillig lotstjänst), liksom de icke heller i övrigt i något avseende må behandlas mindre gynnsamt än svenska eller något som helst annat lands fartyg.

Samtidigt som jag på Kungl. svenska regeringens vägnar avgiver ovanstående förklaring, har jag äran tillägga, att intet däri skall kunna tolkas såsom varande i strid mot de förpliktelser, som må åvila Sverige såsom medlem av Nationernas förbund, liksom ej heller förhindra Sverige att vidtaga sådana temporära försvarsåtgärder, som det finner erforderliga i händelse av internationella militära förvecklingar, vari det indrages.

Svenska regeringen erkänner vidare danska regeringens rätt att fastställa gränserna för Köpenhamns redd på samma sätt som hittills skett och att behandla sagda farvatten såsom inre danskt farvatten.

Mottag, Herr Chargé d'affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

Fredrik RAMEL.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

b.

DANMARKS CHARGÉ D'AFFAIRES I STOCKHOLM TILL MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA.

STOCKHOLM, den 30. Januar 1932.

HERR BARON,

Herved har jeg den Ære at anerkende Modtagelsen af Herr Udenrigsministerens Note af Dags Dato, hvori Deres Excellence i Forbindelse med den idag undertegnede Deklaration angaaende Grænserne i Sundet har meddelt mig, at den Kgl. svenske Regering anerkender at være forpligtet til at holde Gennemsejlingen gennem Sundet ad Flinterenden og Østen for Hven aaben for alle

danske Skibe, derunder saavel Handels- som Marineskibe, som skal være berettiget til frit at benytte det nævnte Gennemsejlingsfarvand uden derfor at erlægge nogensomhelst Afgift (med Undtagelse af Vederlag for frivillig Lodstjeneste), ligesom de ogsaa iøvrigt i ingen Henseende maa behandles ugunstigere end svenske eller et hvilket som helst andet Lands Skibe.

Idet Herr Udenrigsministeren paa den Kgl. svenske Regerings Vegne har afgivet ovenstaaende Erklæring, har Deres Excellence tilføjet, at intet deri skal kunne fortolkes som værende i Strid med de Forpligtelser, som maa paahvile Sverige som Medlem af Folkenes Forbund, eller forhindre Sverige i at foretage saadanne midlertidige Forsvarsforanstaltninger, som det finder paakrævet i Tilfælde af internationale militære Farviklinger, hvori det inddrages.

Den Kgl. svenske Regering anerkender endvidere den Kgl. danske Regerings Ret til at fastsætte Grænserne for Københavns Red, saaledes som dette hidtil er sket, og at behandle dette Farvand som indre dansk Farvand.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

WORSAAE.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 26 février 1932.

Georg Cohn,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 2 mars 1932.

Le Chef des Archives :

Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2906. — DÉCLARATION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS CONCERNANT LES LIMITES DU SUND. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 30 JANVIER 1932.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS, qui ont soumis à une étude approfondie la question des limites dans le Sund (limité au Nord par une ligne allant de Gilbjergghoved au Kullen, et au Sud par une ligne allant du phare de Stevns à la pointe de Falsterbo), ont constaté que la ligne indiquée ci-dessous sert de base à la juste délimitation de l'exercice, par les deux pays, des droits visés ci-après :

Dans la partie Nord du Sund, depuis la ligne frontière Nord jusqu'à la place de la bouée lumineuse et sonore de Lous Flak (lat. N. 55° 49' 36", long. E. 12° 42' 42"), la ligne passe au milieu entre la côte de Sjælland et la terre ferme suédoise (compte non tenu de l'île de Hven).

De la place de la bouée lumineuse et sonore de Lous Flak, la ligne est tracée directement jusqu'à la place de la bouée lumineuse de Saltholm Flak N. E. (lat. N. 55° 41' 55", long. E. 12° 51' 00") et de là vers le sud suivant des lignes droites tracées entre les quatre points suivants :

- 1) Lat. N. 55° 38' 37", long. E. 12° 53' 54"
- 2) " " 55° 36' 49", " " 12° 53' 04"
- 3) " " 55° 32' 25", " " 12° 43' 57"
- 4) " " 55° 29' 19", " " 12° 43' 06"

De là, la ligne se prolonge, jusqu'à la limite sud d'après les mêmes règles que celles applicables pour la partie Nord du Sund, étant

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2906. — DECLARATION BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE BOUNDARIES OF THE SUND. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 30, 1932.

THE ROYAL DANISH GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT, having carefully considered the question of boundaries in the Sound, (limited in the north by a line from Gilbjergghoved to Kullen, and in the south by a line from the Stevns lighthouse to Falsterbo Point), have found that the line hereinafter described affords a basis for the correct delimitation of the exercise by the two countries of the rights mentioned below :

In the northern part of the Sound, from its northern limit to the site of the Lous Flak light-and soundbuoy (lat. N. 55° 49' 36"; long. E. 12° 42' 42"), the line runs midway between the coast of Zealand and the Swedish mainland (Ven Island being disregarded).

From the site of the Lous Flak light — and sound — buoy, the line runs straight to the site of the Saltholm Flak lightbuoy N. E. (Lat. N. 55° 41' 55"; long. E. 12° 51' 00"), and thence in a southerly direction following straight lines drawn between the following four points :

1. Lat. N. 55° 38' 37", long. E. 12° 53' 54"
2. " " 55° 36' 49", " " 12° 53' 04"
3. " " 55° 32' 25", " " 12° 43' 57"
4. " " 55° 29' 19", " " 12° 43' 06"

The line is continued to the southern limit in accordance with rules corresponding to those applicable to the northern part of the Sound,

¹ Traduction du Gouvernement danois.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation of the Danish Government.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

constituée toutefois sur ce parcours par quatre lignes droites dont le tracé est déterminé par les points suivants :

- 4) Lat. N. 55° 29' 19", long. E. 12° 43' 06"
- 5) » » 55° 25' 52", » » 12° 36' 49"
- 6) » » 55° 20' 12", » » 12° 38' 42"

Les coordonnées géographiques des points ci-dessus se rapportent à la carte maritime ci-annexée, sur laquelle la ligne est marquée.

Les deux gouvernements sont d'accord pour constater que ladite ligne constitue la limite des eaux territoriales des deux pays dans le Sund, aussi loin que ces eaux territoriales s'étendent d'après les règles en vigueur à cet égard.

Les Gouvernements danois et suédois s'engagent à s'abstenir dans le Sund, même en dehors de la limite des eaux territoriales, d'établir des phares, des balises et généralement toutes autres installations fixes, de quelque nature que ce soit, respectivement à l'Est et à l'Ouest de ladite ligne, qui constituera également la limite de leur droit d'indiquer la place et de procéder au sauvetage d'un navire coulé et de prendre d'autres mesures en vue de la sécurité de la navigation ou pour d'autres objets analogues. Les balises et autres installations fixes établies par le Danemark à l'est et par la Suède à l'ouest de ladite ligne seront enlevées par l'Etat auquel elles appartiennent, après négociations entre les autorités compétentes danoises et suédoises et dans un délai de six mois à compter de la date de la signature de la présente déclaration.

La présente déclaration ne modifie en rien les règles en vigueur concernant le pilotage dans le Sund (cf. la Déclaration du 14 août 1873 avec addition en date du 12 octobre 1911), ni les dispositions en vigueur relativement à la pêche dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède (cf. la Convention du 14 juillet 1899 et la Déclaration du 5 octobre 1907).

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration rédigée en danois et en suédois, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 30 janvier 1932.

(L. S.) WORSAAE.
(L. S.) Fredrik RAMEL.

but is made up of straight lines determined by the following points :

4. Lat. N. 55° 29' 19", long. E. 12° 43' 06"
5. » » 55° 25' 52", » » 12° 36' 49"
6. » » 55° 20' 12", » » 12° 38' 42"

The geographical co-ordinates of the above-mentioned points refer to the attached chart on which the line is marked.

The two Governments agree that the line in question shall form the boundary in the Sound between the territorial waters of the two countries, as far as those territorial waters extend in accordance with the rules in force in this respect.

The Danish and Swedish Governments undertake to refrain in the Sound, even outside territorial waters, from erecting lighthouses, seamarks, or fixed installations of any kind whatever, to the east and west respectively of the said line, which shall also form the boundary for their right to mark and salvage wrecks and to take any other measures for the safety of navigation and the like. Fixed seamarks or other installations which may have been previously erected by Denmark on the east or by Sweden on the west of the said line shall be removed by the State to which they belong, after negotiation between the competent Danish and Swedish authorities and within a period of six months from the date of signing the present Declaration.

This Declaration involves no change in the existing rules regarding pilotage in the Sound (cf. Declaration of August 14, 1873, with the Annex of October 12, 1911), or in the regulations applicable to fishing in the navigable waterways adjacent to Denmark and Sweden (cf. Convention of July 14, 1899, and Declaration of October 5, 1907).

In faith whereof the undersigned, being duly authorised for the purpose, have signed this Declaration, which is drawn up in the Danish and Swedish languages, and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm, in duplicate, January 30, 1932.

(L. S.) WORSAAE.
(L. S.) Fredrik RAMEL.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
SUÈDE AU CHARGÉ D'AFFAIRE DE DANEMARK
A STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 30 janvier 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En me référant à la Déclaration signée en date de ce jour, concernant les limites dans le Sund, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois se reconnaît tenu d'accorder le libre passage dans le Sund, à Flintrännen et à l'Est de l'île de Ven, à tous les navires et bateaux danois, notamment à ceux de la marine marchande aussi bien que de la marine militaire, qui auront le droit de traverser librement lesdites eaux, sans avoir à acquitter aucun droit ou taxe, de quelque nature que ce soit (à l'exception du droit perçu pour le pilotage facultatif), et qui à tous autres égards ne pourront être traités moins favorablement que les navires et bateaux suédois ou de n'importe quel autre pays.

En même temps que je fais, au nom du Gouvernement suédois, la déclaration ci-dessus, j'ai l'honneur d'ajouter que rien, dans cette déclaration, ne pourra être interprété dans un sens contraire aux obligations pouvant incomber à la Suède en sa qualité de membre de la Société des Nations, ni empêcher la Suède de prendre telles mesures temporaires de défense qu'elle pourra juger nécessaires en cas de complications militaires internationales, dans lesquelles elle se trouverait engagée.

Le Gouvernement suédois reconnaît, en outre, le droit du Gouvernement danois de fixer les limites de la rade de Copenhague dans les conditions où il l'a fait jusqu'à présent, et de considérer lesdites eaux comme eaux intérieures danoises.

Veillez, etc.

Fredrik RAMEL.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

THE SWEDISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
TO THE DANISH CHARGÉ D'AFFAIRES AT
STOCKHOLM.

STOCKHOLM, January 30, 1932.

SIR,

In connection with the Declaration signed to-day regarding the boundaries in the Sound, I have the honour to state that the Swedish Government recognises that it is bound to keep the passage through the Sound at Flintrännen and east of Ven Island open to all Danish vessels, including both merchant ships and warships, which shall be entitled to pass freely through the said waterway without paying any dues whatever (with the exception of the charge for voluntary pilotage), and which in all other respects may not be treated less favourably than Swedish vessels or the vessels of any other country whatever.

In making the above statement on behalf of the Royal Swedish Government, I have the honour to add that nothing therein shall be interpreted as being contrary to the obligations which may be imposed on Sweden as a Member of the League of Nations, or prevent Sweden from taking such temporary defensive measures as she may find necessary in the event of international military complications in which she becomes involved.

The Swedish Government further recognises the Danish Government's right to fix the boundaries of the roadstead of Copenhagen in the same manner as heretofore and to treat the said waters as Danish inland waters.

I have the honour, etc.

Fredrik RAMEL.

II.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES DE DANEMARK A STOCKHOLM AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SUÈDE.

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 30 janvier 1932.

MONSIEUR LE BARON,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note que vous avez bien voulu me faire parvenir aujourd'hui, et dans laquelle Votre Excellence en se référant à la déclaration signée en date de ce jour, concernant les limites dans le Sund, m'a fait savoir que le Gouvernement suédois se reconnaît tenu d'accorder le libre passage dans le Sund, à Flintrännen et à l'Est de l'île de Ven, à tous les navires et bateaux danois, notamment à ceux de la marine marchande aussi bien que de la marine militaire, qui auront le droit de traverser librement lesdites eaux, sans avoir à acquitter aucun droit ou taxe, de quelque nature que ce soit (à l'exception du droit perçu pour le pilotage facultatif), et qui à tous autres égards ne pourront être traités moins favorablement que les navires et bateaux suédois ou de n'importe quel autre pays.

En même temps que Votre Excellence a fait, au nom du Gouvernement suédois, la déclaration ci-dessus, vous avez ajouté que rien, dans cette déclaration, ne pourra être interprété dans un sens contraire aux obligations pouvant incomber à la Suède en sa qualité de membre de la Société des Nations, ni empêcher la Suède de prendre telles mesures temporaires de défense qu'elle pourra juger nécessaires en cas de complications militaires internationales, dans lesquelles elle se trouverait engagée.

Le Gouvernement suédois reconnaît, en outre, le droit du Gouvernement danois de fixer les limites de la rade de Copenhague dans les conditions où il l'a fait jusqu'à présent, et de considérer lesdites eaux comme eaux intérieures danoises.

Veillez agréer, etc.

WORSAAE.

II.

THE DANISH CHARGÉ D'AFFAIRES AT STOCKHOLM TO THE SWEDISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, January 30, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour hereby to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which Your Excellency informs me, in connection with the Declaration signed this day regarding the boundaries in the Sound, that the Royal Swedish Government recognises that it is bound to keep the passage through the Sound at Flintrännen and east of Ven Island open to all Danish vessels, including both merchant ships and warships, which shall be entitled to pass freely through the said waterway without paying any dues whatever (with the exception of the charge for voluntary pilotage), and which in all other respects may not be treated less favourably than Swedish vessels or the vessels of any other country whatever.

In making the above statement on behalf of the Royal Swedish Government, Your Excellency added that nothing therein shall be interpreted as being contrary to the obligations which may be imposed on Sweden as a Member of the League of Nations, or prevent Sweden from taking such temporary defensive measures as she may find necessary in the event of international military complications in which she becomes involved.

The Royal Swedish Government further recognises the Royal Danish Government's right to fix the boundaries of the roadstead of Copenhagen in the same manner as heretofore, and to treat the said waters as Danish inland waters.

I have the honour, etc.

WORSAAE.